

Contents

Maria Selig, Laura Linzmeier

‘Doing expertise’: linguistic standardization in early modern
Romance expert cultures (Introduction)..... 7

Sebastian Lauschus, Guido Mensching, Luca Refrigeri,

Frank Savelsberg

Medizinisch-botanische Synonymenlisten zu den hebräischen
Übersetzungen von Avicennas *Qānūn*. Ein Beitrag zur überregionalen
Diffusion romanischer Fachterminologien in Mittelalter und
Früher Neuzeit 23

Christine Paasch-Kaiser

Conventionalization of verb-noun constructions in legal discourse 43

Gabriele Zanello

I linguaggi tecnici nelle carte friulane del tardo Medioevo 65

Lorenzo Tomasín

Più trasmigratori che poeti. Percorsi non letterari nella storia e nella
lessicografia dell’italiano 89

Tabea Salzmänn

Standardisierungsprozesse in der administrativen Schriftlichkeit des
Estado da Índia im 16. Jahrhundert 105

Marina Albers

Knowledge and Writing in the Spanish Colony. The Promotion of
Education and Literacy by the Jesuits and internal epistolary
communication in the eighteenth-century Province of Paraguay 127

Katharina Fezer

„Le parfait négociant“ als vollendeter Sprecher?
Wirtschaftsfachsprache und Sprachnormierungsdebatte im
Frankreich des 17. Jahrhunderts 145

Contents

Laura Linzmeier

“Navigating” the visual surface – the writing strategies of French navigational experts in the seventeenth and eighteenth centuries 163

Anne Weber, Daniele Moretti, Vahram Atayan

Ways of wisdom: the transfer of knowledge into German-speaking countries discussed on the basis of the *Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts* 183

Martin Sinn

Sprachliche Vielfalt und disziplinäre Ausdifferenzierung: Dante in den Akademievorträgen Benedetto Varchis (1543–1547) 205

Franz Meier

Les phrases pseudo-clivées inversées dans la traduction scientifique dans l’Italie de la fin du 18^e siècle 223

Biographies 241